

# El Festival de Primavera del NCPA de Pequín

- *EVGENI ONEGIN* INAUGURÓ EL EVENTO EN UNA COPRODUCCIÓN CON EL MARIINSKY DE SAN PETERSBURGO
- HUGO DE ANA FIRMA UN NUEVO *IL TROVATORE*



CHAIKOVSKY, VERDI Y UNA NUEVA CREACIÓN MUNDIAL MARCAN EL FESTIVAL DE ÓPERA 2014 DEL NCPA, ESCENARIO EN EL QUE POR PRIMERA VEZ SE PROGRAMA UNA ÓPERA RUSA Y QUE VUELVE A CONTAR CON ALGUNOS DE LOS PESOS PESADOS DE LA ÓPERA MUNDIAL.

Por Pablo MELÉNDEZ-HADDAD

El pasado 14 de marzo el China National Centre for the Performing Arts de Pequín (NCPA) levantó el telón de su Festival de Ópera de Primavera 2014, un evento inserto en una temporada anual que abarca 17 títulos y que arrancó en enero con Mozart y sus *Bodas de Fígaro* —en la sevillana producción del español José Luis Castro— para concluir en diciembre con el estreno absoluto de la ópera china *Visitantes en la montaña*

*de hielo*, del compositor Lei Lei. El coliseo pequinés continúa consolidándose como uno de los escenarios más efervescentes del mundo, un cruce de caminos entre Oriente y Occidente que llena de contenido una oferta que mira a ambos mundos sin complejos y con deseos de ampliar horizontes.

Desde estas páginas se ha venido informando puntualmente del despegue de este gigante del mundo lírico que en menos de una década quiere consolidarse como un gran centro de producción, ya que la gran mayoría de sus montajes son *Made in China*, casi todos contando con la experiencia de los



Una escena del *Onegin* que inauguró el Festival de Primavera 2014 del NCPA

Reportaje gráfico: NCPA

más destacados directores de escena internacionales.

El Festival primaveral 2014 no es excepción; se extenderá hasta mediados de julio, y el estreno escogido para inaugurar el evento en marzo llegó de la mano de uno de los títulos más populares de la producción operística de Piotr I. Chaikovsky, *Evgeni Onegin*, bajo la batuta del admiradísimo Valery Gergiev, titular del Teatro Mariinsky de Sant Petersburgo (coproductor del espectáculo junto al NCPA) y principal director invitado del Metropolitan Opera House de Nueva York (ver crítica que páginas 66 y 67). Este espectá-



culo, que se estrenó en San Petersburgo el 2 de febrero, ha llegado a Pequín con la firma de uno de los equipos más respetados del teatro ruso capitaneado por el director de escena Alexei Stepanyuk, convirtiéndose en una de las primeras colaboraciones del coliseo chino al alimón con otro extranjero, ya que el NCPA o alquilaba o producía en solitario.

La apuesta por la ópera del compositor ruso tiene sentido en el marco de un festival en el que la música del italiano Giuseppe Verdi reina sin discusión; el coliseo chino está en plena expansión de su repertorio y este chaiko-

Un momento de una función con reparto chino y, arriba, sesiones de trabajo con el *regista* Alexei Stepanyuk. Abajo, Valery Gergiev



DECCA / Marco BOGGREVE



*La Traviata*, en versión escénica de Henning Brockhaus. A la derecha, la espectacular propuesta de Gilbert Deflo para *Nabucco*



vsky llegaba a Pequín como un estreno absoluto en China, primer título ruso en el escenario del NCPA. La propuesta triunfó ante el público local no solo por su valor artístico, sino por la temática de la obra, un fresco costumbrista en el que también hay espacio para la danza, en este caso con coreografías de Ilya Ustyantsev, acercando la obra al gran público con sus guiños folcloristas.

Este aplaudido *Onegin* ha sido solo el comienzo de una agenda en la que también se anuncian otras cuatro óperas, tres de Giuseppe Verdi y el estreno absoluto de una ópera china. *La Traviata*, con dirección musical de Andrea Battistoni y escénica de Henning Brockhaus, llegará en abril (días 11, 12 y 13) con dos repartos a cargo de intérpretes chinos encabezados por la soprano de carrera internacional Liping Zhang.

Este mismo mes podrá verse una vez más en el NCPA la espectacular producción de Gilbert Deflo, con escenografía de Ezio Frigerio y vestuario de Franca Squarciapino, de *Nabucco*, un montaje que estrenara en el papel principal nada menos que Plácido Domingo y en el que ahora se alternarán Vladimir Stoyanov y Chenye Yuan, con Xiuwei Sun y Anna Pirozzi como Abigaille. “Se trata de un montaje que estrenamos en mayo del año pasado allí en Pequín”, afirma a ÓPERA ACTUAL la soprano italiana Anna Pirozzi, quien regresará en septiembre al

NCPA nada menos que para debutar como Norma. “Este *Nabucco* del maestro Deflo significó para mí el debut en Pequín, una ocasión muy emocionante en lo personal. Estas funciones de abril marcan la reposición de un montaje bellísimo. Después de trabajar con Deflo lo considero un genio, ya que hemos hecho un trabajo minucioso del texto y de las palabras. Es un hombre y un maestro de pasión y carisma: llevaré siempre conmigo su Abigaille”.

## El nuevo *Trovatore*

El tercer verdi que llegará al Festival es una nueva producción de *Il Trovatore* que contará con dos repartos (días 21, 22, 23, 24 y 25 de mayo), con Roberto Aronica y Yuqiang Dai como Manrico, la soprano china muy conocida en España Hui He que se alternará como Leonora con Xiaolin Xu, pero con un solo Conde de Luna, y de lujo: el español Juan Jesús Rodríguez, quien se muestra expectante ante su debut en Pequín: “Será la primera vez que cantaré en China, por lo que no conozco al público, pero estoy seguro de que les encanta la ópera sobre todo por la gran actividad que desarrolla el NCPA. Estoy encantado con esta oportunidad que tengo de emocionar en China y de recibir todo lo bueno de ese país y sus gentes”, afirmó Rodríguez a ÓPERA ACTUAL.

Hace tiempo que el cantante anda-



Roberto RICCI

Anna Pirozzi



G. T. Liecu / A. BOELLI

Juan Jesús Rodríguez

luz ha conquistado la práctica totalidad de los escenarios españoles y con este salto a China consolida una carrera internacional que comenzó en Italia y Alemania. “Estuve en Japón en una gira con la Ópera de Monte-Carlo representando *Carmen* y *Traviata*, y el año pasado también viajé a la India porque dirijo una asociación que ayuda a la infancia financiando su educación, *Kivamirandoa india*. No es ópera, pero ha sido igual de gratificante”. Su modelico Rigoletto, su Germont *père* o el citado Conde de Luna le han valido el reconocimiento como uno de los más ascendentes barítonos verdianos de la actualidad. Se siente cómodo con esta etiqueta, apunta, “ya que creo que el verdiano es el repertorio en el que más brilla mi voz y con el cual puedo conmover a muchas más personas, que en definitiva es la esencia de nuestro trabajo”. Respecto del papel que defenderá ante el público pequinés, Juan Jesús Rodríguez afirma que se trata de un personaje “en continuo conflicto; la venganza y la guerra dominan su vida, acabando perdiéndolo todo. Vocalmente se trata de una de las piezas verdianas que presentan más dificultad para la cuerda de barítono, ya que es puro *bel canto* verdiano, sobre todo su famosa aria, *‘Il balen del suo sorriso’*, que a mí personalmente me fascina cantar”.

El nuevo *Trovatore* pequinés, con iluminación de Vinicio Cheli y proyecciones de Sergio Metalli, contará con la dirección musical del titular de la casa, Lu Jia, y con la *regia*, escenografía y vestuarios de Hugo de Ana, un viejo conocido del NCPA, escenario en el que en los dos últimos años ha estrenado un aplaudido *Ballo in maschera* y una gala semi escenificada dedicada a Verdi celebrando el bicentenario del nacimiento del compositor italiano. Por lo mismo, De Ana ya conoce bastante al público y a los profesionales operísticos chinos; ambos “han venido evolucionando rápidamente”, explica el director de escena hispanoargentino, “y se sigue insistiendo en la educación del público, en eso son un ejemplo a seguir. Pero estoy impresionado por la forma y la rapidez con la que han ido evolucionando tanto el coro como los principales solistas chinos. El coro es fantástico, sus miembros han madurado de forma increíble, actuando, interpretando, entrando en diferentes situaciones, lo mismo que los solistas.



Un boceto escenográfico del nuevo *Trovatore* que Hugo de Ana (derecha) presentará en mayo en el NCPA, escenario en el que ya ha dirigido *Un ballo in maschera* y una gala que celebró el bicentenario del nacimiento de Verdi

Hay que tener en cuenta que para los orientales en general, incluso la manera de moverse que tenemos los occidentales es diferente, la postura física, eso sin pensar en la dificultad añadida que tienen en cuanto a pronunciación o proyección del sonido. Hablo de características físicas que vienen marcadas por lo cultural”. Y el público también cuenta; De Ana considera fundamental ser muy claro en lo que se muestra en el escenario para evitar confusiones. “A ojos del público pequinés es más fácil comprender la trama si a los personajes los presentamos con vestuario claramente occidental, evitando las armaduras y las soluciones medievalistas, porque plásticamente se parecen a las de la cultura china. En China el concepto de drama es muy distinto al nuestro, lo aleja de la expresividad, lo convierte en simbólico. Eso se podría proponer en un rossini, donde lo apolíneo y lo dionisíaco es evidente, pero no lo veo conveniente en una obra como *Trovatore* ni en las otras óperas de la trilogía popular verdiana. Pero *Trovatore* es quizás la más complicada: es fácil identificarse con Violetta, pero no con Leonora”.

**ÓPERA ACTUAL:** Entonces, ¿cuál será su concepto de este *Trovatore*?

**HUGO DE ANA:** La escenografía presenta una arquitectura *palladiana*, que se inspira en el período histórico del *Risorgimento* italiano, lejos del neogóti-



**“Il Trovatore es quizás la más complicada de la óperas populares de Verdi: es fácil identificarse con Violetta, pero no con Leonora”**



Boceto de vestuario para Leonora.  
Arriba, detalle escenográfico del nuevo  
*Trovatore* pequinés

co que utilicé en *La Scala*. Me he ido a por un concepto diferente, aunque en el fondo parto de lo mismo: una estilización y abstracción del espacio y de lo que plantea la obra. Para el público pequinés me interesa trabajar la ambientación *risorgimentale* porque la propuesta teatral debe comenzar siempre a partir de elementos que enganchen al público. Y en esto hay que ser claro. A veces, en Europa, me dicen que si visto a los personajes con trajes de época es porque no sé dirigir actores sin la *modernidad* necesaria, pero lo importante es que el público de hoy pueda entender lo que vive un personaje del siglo XVII: es lo mismo que siente en el siglo XXI, y esto es lo que debe quedar claro. Mi deber es mantener viva una tradición italiana aun con distintos tipos de lecturas. En esta obra puedes ahondar en tu sentido estético porque la partitura así lo permite. Es uno de los ejemplos más grandes de melodrama, lo usó Visconti en el comienzo de *Senso*, fue bandera de la revolución garibaldiana... No hay que olvidar que antes de cualquier propuesta para *Trovatore* hay que analizar la ópera con detalle: esto no es *Otello* ni *Falstaff*, ni siquiera *Don Carlo*. En *Trovatore* pasamos de páginas sublimes, como todo el último acto incluyendo la muerte de los protagonistas, a

otras más simples pero que se han convertido en algunas de las más populares de todo el repertorio, como las de los gitanos. La estructura dramática es genial, ya que lleva al público a una catarsis impresionante al final: todo parece resumirse en la frase de Azucena “*sei vendicata, o madre*” (“madre, has sido vengada”).

**Ó. A.:** Ya, pero se critica mucho el libreto por rebuscado e inverosímil.

**H. D. A.:** En octubre del año pasado, en pleno siglo XXI, se detuvo en Grecia a una pareja con una niña que decían que era su hija y cuyos rasgos físicos no tenían nada que ver con los supuestos padres. ¿Robo de niños? ¿Compra de niños? Hablo de una situación actual, que aparece en los medios. ¿Por qué no se puede pensar que en el período en que Antonio García Gutiérrez escribió el drama en el que se basa la ópera no podía darse la situación que se plantea? Se critica el libreto, pero no se analiza. ¿Y qué hay de ese amor-odio freudiano y edípico que hay entre Manrico y Azucena? Él quiere cortar el cordón umbilical y ella no quiere perderlo: todo esto está en el subtexto. El libreto, además, plantea constantemente acciones que sucedieron en el pasado, por eso planteo que el espacio escénico esté dividido en dos, mostrando el mundo del ensueño y el de la realidad. Toda la obra transcurre en la noche, una idea propia del Romanticismo. Este detalle tan importante nos conduce a un concepto que subraya la atmósfera nocturna, y eso se ve reflejado en la música y en la propuesta. Ni Salvatore Cammarano, el libretista de la obra, ni Verdi, eran estúpidos; comprendían que la tragedia que tenían entre manos poseía puntos absurdos, pero también sabían que era teatro puro. ¿Hay algo más absurdo que una película de terror? Esta ópera es el equivalente actual de una película de terror. El libreto, por otra parte, llega a ser muy pasado de vueltas: Manrico, por ejemplo, secuestra a Leonora cuando ya es monja según la obra de Gutiérrez. Fuerte, ¿no?

**Ó. A.:** Y todo ello con una de las partituras más hermosas de Verdi.

**H. D. A.:** Exacto. Esta música actúa como factor determinante en situaciones que subrayan el drama de cada personaje, por eso digo que no estamos ante una ópera para tomarse superfi-



cialmente. La partitura es maravillosa, posee arias espectaculares que hablan de unos personajes anclados en sus problemas.

**Ó. A.:** ¿Leonora, Manrico, Azucena? ¿Cuál es su favorito?

**H. D. A.:** Mi personaje preferido es el Conde: es él a quien se le empuja cometer un asesinato, que va más allá de las convenciones como personaje modelico del Romanticismo que es; incluso presenta e introduce a los demás personajes... He sabido que lo cantará un cantante español muy bueno, con quien todavía no he trabajado, Juan Jesús Rodríguez.

**Ó. A.:** ¿Tiene compromisos futuros en el NCPA?

**H. D. A.:** Sí, vuelvo con *Samson et Dalila* en 2015. También hay dos proyectos más que estamos madurando... La verdad es que trabajar allí es un lujo y el teatro se ha consolidado a nivel internacional como un gran centro productor.

## Más oferta lírica

Después de *Il Trovatore*, el 26 de junio llegará a Pequín otra nueva producción, esta vez la de un estreno absoluto, la ópera china *Rickshaw Boy*, del compositor Guo Wenjing (1956), con libreto de Ying Xu, escritor que cuenta con una considerable experiencia en el ámbito lírico con títulos como *El jorobado primer ministro Liu* (2002), *Sun Wu Estratega* (2002) o *Cai Wenji* (2003), además de ser el autor del libreto de la ópera de cámara *Wenji* (2001), de Bun Ching Lam,

de colaborar con el famoso compositor Tan Dun en su ópera *Tea* (2002) y de ser colibretista de la ópera *Poeta Li Bai* (2007), del compositor Guo Wenjing, el mismo de *Rickshaw Boy*. Wenjing es compositor y profesor del Conservatorio de Pequín, máximo responsable del apartado de composición de esa casa de estudios. Además de la ya citada *Poeta Li Bai*, es autor de otra ópera, *Wolf Cub Village* (1997), y ha escrito obras tanto en lenguaje occidental como oriental y con un amplio catálogo —en el que se cuentan conciertos para erhu y flauta de bambú—, aunque su reputación internacional se sustenta sobre todo por la banda sonora de varias películas, incluyendo colaboraciones con el aclamado cineasta Zhang Yimou.

Más allá del Festival de Primavera, el verano lírico del NCPA dará como resultado más frutos verdianos, ya que en julio regresan las producciones propias de *Otello* (Morandi / Del Monaco) y *Rigoletto* (con Pedro Halffter en el podio, montaje de Stefano Vizioli) para, más tarde, y ya comenzado el otoño, dar paso al *verismo* de *Cavalleria rusticana* / *Pagliacci* (con los españoles Jorge de León y Ángel Odena y en una producción de Giancarlo del Monaco), al belcantismo de *Norma* (una vez más con Anna Pirozzi en el primer *cast*, en una nueva propuesta de Pier' Alli), de *Guglielmo Tell* y de *Don Pasquale* (en nuevos montajes), de la pasión de *Carmen* (reposición de la producción de Francesca Zambello), además de dos óperas chinas, la última de ellas el ya citado estreno absoluto de *Visitantes en la montaña de hielo*, de Lei Lei. □



Boceto de vestuario para Azucena. Arriba, escena final de *Il Trovatore* según la visión de Hugo de Ana